



Kingdom of Saudi Arabia
Ministry of Higher Education
Kind Saud University
Deanship of Academic Research

VOCABOLARIO DEI TERMINI ISLAMICI DI PREDICAZIONE

**A cura del
Professor
Nasser AL MANSOUR**

**Traduzione del
Professor
Mohammed HASSANI**

Introduzione

In nome di Allah Clemente e Misericordioso; pace e benedizioni di Allah sul Profeta Muhammad, i suoi parenti, compagni, i suoi seguaci e sostenitori.

Allah Sublime ha detto nella Sura dei "Chiari precisi", v.33 ("Fussilat"): "E chi parla più dolce di colui che invita ad Allah e opera il bene e dice: "Io sono di quelli che si danno ad Allah."

Malgrado la febbrile attività che si registra oggi nel settore delle compilazioni dei vocabolari e malgrado la diversità e la varietà dei settori del sapere scientifico e civile, si può constatare la scarsità dei vocabolari e dizionari nel campo dei concetti religiosi islamici e dei loro corrispondenti nelle diverse lingue straniere, oltre alla grandissima scarsità di vocabolari per la predicazione islamica che rispondano ai bisogni di coloro che chiamano ad abbracciare l'Islam nelle diverse lingue e che siano loro d'aiuto nel compimento della loro missione.

Questi vocabolari potranno non solo soddisfare alle necessità dei ricercatori e specialisti nella varietà dei loro interessi, ma anche costituire per gli studenti delle università, gli strumenti indispensabili di riferimento religiosi, se i loro studi sono in rapporto con le lingue straniere. Spesso i diffusori dell'Islam incontrano difficoltà nel comunicare i concetti religiosi islamici nelle varie lingue con coloro a cui si rivolgono per convincerli, a causa della mancanza di strumenti specializzati che li sorreggano ed aiutino a compiere adeguatamente il loro compito.

Nessuno disconosce il grande ruolo che svolge la chiarezza e la capacità di comunicare i concetti in modo preciso per incitare i tanti non musulmani ad abbracciare la religione di Allah. Questi vocabolari potranno con la grazia di Allah fare da ponte di contatto e di collaborazione tra i numerosi predicatori in molte lingue ed i membri delle comunità in seno alle quali operano. Consideriamo che questo vocabolario costituisce uno fra gli indispensabili strumenti della predicazione la quale registra nei nostri giorni un potente progresso nei modi di comunicazione e pensiamo che esso finalmente colmi una lacuna nella biblioteca araba dei vocabolari islamici.

Il presente glossario contiene termini attinti dal Santo Corano, dall'Esegesi coranica, dalla sunna profetica, nonché dal fikh che copre come si sa, tanti e tanto vari aspetti della vita, financo quelli relativi all'economia islamica. Contiene inoltre, numerose espressioni e modi di dire adottati nella pratica quotidiana di propaganda islamica. Si allega in appendice prima un elenco della traduzione degli epiteti di Allah Altissimo poi un altro, contenente la traduzione dei titoli delle sure del Santo Corano. Il vocabolario adotta l'uso dell'ordine alfabetico dei lemmi ed espressioni perchè se ne agevoli l'utilizzazione e per permettere al predicatore che lo consulta, di giungere celermente al vocabolo di cui vuole il corrispondente in lingua italiana. I verbi arabi sono uniformemente fatti risalire alla loro radice semplice e coniugati al tempo passato. Per non pochi termini si propone anche la pronuncia araba trascritta secondo la grafia normale in lingua straniera, per risparmiare sforzo ai diffusori dell'Islam di lingua madre straniera.

Con l'aiuto di Allah, si è riusciti a pubblicare il presente vocabolario simultaneamente in sei lingue: in italiano, francese, spagnolo, tedesco, inglese e russo. Invochiamo Allah Onnipotente affinché il presente volume riesca di alcun aiuto ai propagatori e diffusori dell'Islam e nello spargere ovunque la luce della verità.

La materia scientifica è stata messa a punto sotto il coordinamento del Professor Nasser Ibn Salah Al Mansur e tradotta dal Professor Mohammed Ben Salah Hassani; ci auguriamo che il volume riesca a conquistare il gradimento di coloro che lo useranno.

Vorremmo concludere con l'espressione del nostro più sentito ringraziamento all'Università Re Saud, in particolare alla Direzione della Ricerca Scientifica e al Centro di Ricerche della Facoltà di Lingue e Traduzione; come vogliamo ringraziare il Ministero delle Opere Islamiche, Waqf, Predicazione ed Informazione, in particolare la Direzione della Predicazione ed Informazione, specialmente sceicco Abdel Rahman Al Ghannam Al Ghannam per tutto quello che ci ha fornito dalla sua esperienza e che ha grandemente arricchito la materia del volume.

Lode ad Allah Clemente e Misericordioso e pace e benedizioni sul nostro Profeta, su i suoi parenti e compagni.

Ryadh, 25 Rabi' Al Thani, 1425 dell'Egira (maggio 2004)
Professor Mohammed ben Salah HASSANI
Professor Nasser Ibn Saleh AL MANSOUR

مقابلها. ويورد المعجم منطوق بعض المصطلحات العربية بالرموز الصوتية لها في اللغة الأجنبية وذلك للتيسير على الدعاة الأجانب. والله نسأل أن يكون عوناً للدعاة وطلاب الجامعات من ذوي التخصص على نشر دين الله وإخراج الناس من الظلمات إلى النور.

قام بجمع ومراجعة وتنسيق المادة العلمية لهذا المعجم الدكتور ناصر بن صالح المنصور وقام بترجمتها إلى اللغة الإيطالية الدكتور محمد بن صالح الحساني و نرجو أن يلقى هذا العمل المشترك استحسان من سيستعمله ويستعين به.

في الختام نشكر جامعة الملك سعود ممثلة في عمادة البحث العلمي وفي مركز البحوث بكلية اللغات و الترجمة لما قدموه من دعم مادي ومعنوي لهذا المشروع. كما نشكر وزارة الشؤون الإسلامية و الأوقاف والدعوة والإرشاد ممثلة في وكيل الوزارة المساعد لشؤون الدعوة الشيخ عبد الرحمن الغنام لما قدمه من دعم معنوي بتزويده للجنة المشروع بعدد كبير من المصطلحات الدعوية من خلال مكاتباته لبعض دعاة الوزارة بالداخل والخارج وتزويد اللجنة بتجاربه الميدانية في حقل الدعوة: لهم منا جزيل الشكر والعرفان. كما نشكر أيضاً كل من ساهم برأيه واقتراحه في تأليف وإخراج هذا المعجم بهذا الشكل راجين من الله جلت قدرته أن ينفع به وأن يحقق الأهداف المرجوة من تأليفه.

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين. وصلى الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

الرياض، ١٤٢٥ هـ - (٢٠٠٤ م)

مقدمة

بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على خير خلق الله محمد بن عبد الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. قال الله تعالى ﴿وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ﴾ سورة فصلت آية ٣٣.

على الرغم من النشاط الذي تشهده حركة المعاجم في العصر الحديث في شتى ميادين المعرفة العلمية والحضارية، هناك ندرة ملحوظة في المعاجم في ميدان المفاهيم الدينية الإسلامية وما يقابلها في اللغات الأخرى و نقص حاد في مجال المعاجم الدعوية الإسلامية التي تلبي حاجة الدعاة باللغات المختلفة وتساعدهم على القيام برسالتهم، كما تلبي حاجة المختصين والباحثين على تنوع مقاصدهم واختصاصاتهم بتوفير المراجع الدعوية لطلاب الجامعات الذين لهم صلة باللغات الأجنبية.

كثيراً ما يجد الدعاة صعوبة في توصيل المفاهيم الإسلامية باللغات المختلفة إلى من يقومون بدعوتهم للإسلام وذلك لعدم توفر المعاجم المتخصصة التي يمكن أن تساعدهم على القيام بمهمتهم على الوجه الأكمل؛ ولا يخفى ما للبيان والقدرة على إيصال المفاهيم باللغة السليمة والمصطلح الدقيق من دور كبير في حث الكثير من غير المسلمين على الدخول في دين الله. سوف تساعد هذه المعاجم بإذن الله تعالى الدعاة القائمين بتوعية الجاليات على إيصال ما يريدونه لمن يقومون بدعوتهم من غير المسلمين. لذا فإن هذا المعجم من أمس الحاجات الدعوية في عالمنا المعاصر الذي تعددت فيه أساليب الدعوة، كما أنه يسد فراغاً كبيراً في مكتبتنا العربية الإسلامية المعجمية.

يورد هذا المعجم مصطلحات تتعلق بالقرآن الكريم والتفسير وعلوم القرآن والسنة النبوية والحديث والتوحيد والعقيدة وكذلك مصطلحات تتعلق بالفقه الإسلامي باتساعه وشموله لمختلف شؤون الحياة من العبادات والمعاملات على اختلافها وتنوعها. كما يورد بعض المصطلحات التي لها علاقة بالاقتصاد الإسلامي والعديد من المفاهيم والتراكيب اللغوية التي تخدم المجال الدعوي.

ويورد ملحقاتاً بترجمة أسماء الله الحسنى وآخر بترجمة لأسماء سور القرآن الكريم. ولقد روعي في كامل المادة الترتيب الأبجدي للكلمات والتعابير مما يجعل المعجم سهلاً في استخدامه وفي سرعة الوصول لأي كلمة يراد

جامعة الملك سعود، ١٤٢٧- (٢٠٠٦م)

ح

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية للطباعة والنشر

المنصور ، ناصر بن صالح

معجم المصطلحات الدعوية باللغة الإيطالية، / ناصر بن صالح

المنصور؛ محمد بن صالح الحسائي - الرياض ، ١٤٢٧هـ

٣٠٦ ص ؛ ٢١ X ٢٨ سم

ردمك : ٣-٣٠-٥٥-٩٩٦٠

١- الدعوة الإسلامية ٢- الوعظ والإرشاد أ. الحسائي، محمد

بن صالح (مترجم) ب. العنوان

١٤٢٧/٤١٦٣

ديوي ٢١٣

رقم الإيداع : ١٤٢٧/٤١٦٣

ردمك : ٣-٣٠-٥٥-٩٩٦٠

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس على نشره، بعد اطلاعه على تقارير المحكمين، في اجتماعه السادس للعام الدراسي ١٤٢٦/١٤٢٧هـ، المعقود بتاريخ ٢٠/٩/١٤٢٦هـ الموافق ٢٣/١٠/٢٠٠٥م.

إدارة النشر العلمي والمطابع ١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦هـ



معجم

المصطلحات الدعوية باللغة الإيطالية

إعداد

الدكتور / ناصر بن صالح المنصور

أستاذ مساعد بوحدة اللغات والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

ترجمة

الدكتور / محمد بن صالح المنصوري

أستاذ بقسم اللغات والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية







معجم المصطلحات الدعوية باللغة الإيطالية عربي - إيطالي

ترجمة

د. محمد بن صالح الحساني

إعداد

د. ناصر بن صالح المنصور

